

Programa Graduado de Traducción  
Facultad de Humanidades  
Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras

Lengua, lenguaje y cultura

(traducción del artículo “Language and Culture” de Claire Kramersch)

Traducido por Génesis Y. Nieves Malavé

Trabajo presentado como parte de los requisitos  
para obtener el grado de Maestría en Traducción

Segundo semestre 2022-2023

Dr. Luis A. García Nevares  
Consejero de tesis

Génesis Y. Nieves Malavé  
841-15-5290

Lengua, lenguaje y cultura

Génesis Y. Nieves Malavé, 2023

**Tabla de contenido**

Agradecimientos .....	vi
Nota de la traductora.....	vii
Introducción .....	vii
Propósito .....	vii
Resumen del artículo.....	viii
Claire Kramersch .....	viii
Problemas de traducción.....	ix
Problemas de estilo y de tipología textual .....	x
Problemas extralingüísticos y paratextuales .....	xiii
Terminología.....	xiv
Conclusión .....	xviii
Bibliografía .....	xix
Lengua, lenguaje y cultura.....	1
1. ¿Cómo se codifica el significado cultural en el signo lingüístico?.....	4

---

1.1 La relatividad semiótica o cómo el uso de sistemas de símbolos afecta el pensamiento .....	5
1.2 La relatividad lingüística o cómo los hablantes de diferentes lenguas piensan de manera distinta al hablar .....	8
1.3 La relatividad discursiva o cómo los hablantes de diferentes discursos (a través de las lenguas o dentro de una misma lengua) tiene diferentes visiones de mundo culturales.....	11
2. ¿Cómo se expresa el significado cultural de forma pragmática mediante la acción verbal?....	13
2.1 Investigaciones sobre la ejecución del acto del habla a través de las culturas .....	14
2.2 Análisis de la conversación influenciada por la cultura.....	14
2.3 Marcos culturales .....	15
3. ¿Cómo se construye la cultura por los participantes de una interacción verbal?.....	17
3.1 Del estructuralismo al posestructuralismo .....	18
3.2 Hacia a una visión constructivista de la lengua y la cultura en las interacciones verbales .....	21
3.3 De la <i>performance</i> a la performatividad .....	22
3.4 De la cultural a la historicidad y subjetividad.....	24

---

4. ¿Cómo se afectan la lengua y la cultura por las tecnologías lingüísticas?.....	25
5. Tendencias metodológicas actuales .....	30
5.1 Mayor politización del estudio de la lengua y la cultura. ....	30
5.2 Un creciente cuestionamiento de la noción de la realidad cultural misma .....	31
5.3 Mayor interdisciplinariedad .....	32
5.4 La creciente importancia de la reflexividad .....	34
5.5 La convergencia entre el campo de las ciencias de la comunicación intercultural y la lingüística aplicada .....	35
Referencias.....	37

## **Agradecimientos**

Quiero agradecer a mi hermana, por haber escuchado todos mis monólogos sobre las citas del texto, al profesor Luis García por sus palabras de aliento y apoyo en todos mis momentos de frustración. Agradezco a la profesora Mirerza González y a Laura Adorno, estudiante del PGT, pronto a graduarse, por haber contestado mis dudas. Le doy gracias a los profesores del PGT por haber confiado en mis destrezas. Finalmente, le doy gracias a Dios por haberme dado una segunda oportunidad para descubrirme.

## **Nota de la traductora**

### **Introducción**

Después de una turbulenta travesía por un bachillerato en las ciencias naturales, me di la oportunidad de explorar una faceta latente en mí. Solicitar al Programa Graduado de Traducción en el Recinto de Río Piedras fue un salto que nunca pensé que daría. Ahora, cuando recuerdo mi niñez, entiendo que no es de extrañar que haya tomado este camino. Desde pequeña siento una inexplicable curiosidad por cómo nos comunicamos, por las diferencias entre los idiomas y por el poder de las palabras con las que construimos puentes entre los idiomas y servimos de enlace para otros. Sin embargo, mi curiosidad nunca se tradujo a acciones y la idea de una carrera que tuviera algo que ver con las humanidades nunca se concretizó hasta mayo de 2019. En el primer semestre del año académico 2021-2022 tomé el curso *Language and Culture* con el profesor Don Walicek y descubrí que, aunque soy nueva en todo esto de la lingüística y todas las disciplinas con las que se relaciona, la fascinación por cada concepto nuevo nunca desaparece. Por esa razón elegí este texto, un reto doble para mí; el reto de la traducción y el reto de una disciplina que admiro y que poco a poco voy aprendiendo.

### **Propósito**

Este artículo echa un vistazo a la trayectoria de la lingüística, la lingüística aplicada y la enseñanza de lenguas en los pasado cincuenta años. No debe sorprendernos que estos campos, tal y como muchas otras disciplinas, que, aunque no pasan desapercibidas por los académicos hispanohablantes, tiendan a producirse y reproducirse mayormente en idiomas como el inglés y el francés. Por esta razón, espero que esta traducción al español pueda servir como primer paso

para aquellos curiosos que como yo deseen conocer más sobre la lingüística y para aquellos hispanohablantes que no dominan el inglés, pero se beneficiarían de conocer lo aquí expone la autora a través de mi traducción.

### **Resumen del artículo**

El artículo “Language and Culture” fue escrito por Claire Kramersch y publicado en 2014 en la revista *AILA Review* de la International Association of Applied Linguistics (AILA por sus siglas en francés y español). Dicho artículo recopila y resume las investigaciones y teorías más destacadas e influyentes en los campos de los que se ha nutrido la lingüística aplicada durante los pasados cincuenta años. Comienza mencionando las teorías principales que sustentan la relación de la lengua y la cultura desde la perspectiva del aprendizaje de idiomas y culturas, el desarrollo del lenguaje y de la socialización. De la misma manera, abunda sobre investigaciones importantes que evidencian la influencia que tiene la cultura sobre la lengua y viceversa. Continúa hablando de cómo se desarrollan la lengua y la cultura en el proceso vivo de las interacciones de sus hablantes. Toca también el tema de las tecnologías lingüísticas y de la tecnología en general y su influencia en el uso de la lengua, las expectativas sociales y los cambios en las herramientas y métodos de enseñanza de lenguas. Finaliza el texto mencionando algunas metodologías en las investigaciones de la cultura y la lengua y cómo se han afinado sus abordamientos con el pasar del tiempo y la llegada de nuevo conocimiento.

### **Claire Kramersch**

Claire Kramersch es profesora e investigadora de los estudios de la lengua y los estudios de la enseñanza de lenguas extranjeras. Es natural de Francia donde creció expuesta al francés, al



inglés y al alemán. Luego, en la década de 1950, emigró a los Estados Unidos para comenzar su carrera enseñando Alemán y Literatura en el MIT. A partir de la década de 1990, se dedicó a enseñar Alemán en la Universidad de California en Berkeley. Allí fundó el Berkeley Language Center y hoy es profesora emérita de dicha universidad. Su interés y sus esfuerzos en los temas de la lingüística aplicada, la lengua y la cultura, la enseñanza de segundas lenguas, la lengua y el poder, la globalización y la comunicación y otros temas relacionados a los idiomas han resultado en más de diez libros publicados en inglés y en francés, y en más de cuarenta artículos publicados en inglés, francés y alemán. Así también, ha recibido múltiples galardones por sus investigaciones y fue presidenta de AILA desde el 2014 al 2017.

### **Problemas de traducción**

El artículo que Kramersch nos presenta es rico en su experiencia y en los trabajos innovadores y revolucionarios de investigadores y estudiosos de la lingüística y de las disciplinas relacionadas a ella. Antes de comenzar a traducir, tomé en cuenta que la lingüística y los campos con los que se entrelaza no son mi principal área de conocimiento, por lo que revisé varios artículos que abordan temas similares a los del artículo de Kramersch. Entre ellos se encuentran: “Problemas del concepto de la lingüística aplicada y el saber requerido para la enseñanza de lenguas extranjeras en México” de Klaus Zimmermann (1986), “Lengua y cultura. La tradición cultural hispánica” de Jesús Sánchez (1999), “La ética intercultural: una herramienta para formar una ciudadanía cosmopolita” de Marié González, Esther González, María Marín y Cynthia Martínez (2005), “Tecnologías del habla y análisis de la voz. Aplicaciones en la enseñanza de la lengua” de Leonardo Campillos (2010), una reseña del artículo de Gunther Kress “Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication” hecha por

Julián Ezquerro (2012) y “Relaciones lengua cultura en el proceso de aprendizaje de ELE: revisión bibliográfica” de Mari Carmen Lozano Jódar (2021). Los textos revisados, aunque son pertinentes a los temas que trae el artículo de Kramersch, no representaron hallazgos significativos para la terminología que incluye el texto de origen. A continuación, discutiré los principales retos durante el proceso de traducción.

### **Problemas de estilo y de tipología textual**

Debido a la naturaleza recopilatoria del texto, durante todo el artículo, la autora hizo uso de referencias y citas a los trabajos de más de cincuenta investigadores y académicos en los campos de la lingüística, lingüística aplicada, semiótica, enseñanza de idiomas, sociolingüística, antropología, estudios de género, entre otros. La lingüística aplicada y la mayoría de los campos relacionados con ella son áreas de estudio jóvenes si las comparamos con las ciencias naturales y otras disciplinas. Por lo tanto, tal y como el texto mismo afirma, la mayoría de los textos investigativos o literatura sobre estos temas llegan a nuestras manos como traducciones al inglés o como textos solamente en inglés. En primer lugar, la diversidad de citas y referencias provocó que me desviara de la traducción del texto de origen cada dos oraciones con el propósito de ir en busca de los textos citados y referenciados. Si bien esta tarea no fue un obstáculo insalvable, ya que nuestra función como traductores es averiguar de qué tratan las referencias y si hay alguna traducción publicada, comenzó a hacer la traducción más cuesta arriba cada vez que no encontraba ni las citas traducidas al español ni algún texto en español que hiciera referencia a ellas. Esta situación sucedió en gran parte del contenido del artículo, con excepción de algunos textos emblemáticos de la psicología y la filosofía que se tradujeron en el siglo XX como, por ejemplo, *Las palabras y las cosas* de Michel Foucault o a comienzos del siglo XXI como

*Lenguaje, poder e identidad* de Judith Butler. Más aún, algunos textos traducidos al español no contaban con el título exacto con el que fueron escritos o traducidos al inglés. Por ejemplo, el texto antes mencionado de Michel Foucault y el texto de Robert Lado *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers* (1957), traducido como *Lingüística contrastiva: lenguas y culturas* (1973). Por lo tanto, la tarea de encontrar traducciones al español tomó más tiempo de lo esperado. La falta de traducciones al español no solo me movió a traducir las citas sin el apoyo de textos en español que pudiera usar de referencia, sino que la terminología no traducida se convirtió en un segundo reto. Abundaré más sobre este reto en la próxima sección.

Igualmente, el estilo de redacción de la autora se caracteriza por servirse de muy pocos conectores y, a veces, omitir el uso de oraciones que sirvan de enlace al próximo ejemplo o tema que desea abordar. Aun cuando esta práctica no imposibilitó entender el artículo, dificultó leer algunas secciones y poder entender cómo se relacionaban los conceptos que mencionaba. A modo de ejemplo, en la sección 1.2, la autora menciona una investigación sobre el género gramatical y continúa abruptamente a explicar otra investigación sobre la percepción de los colores según el idioma (35). Este salto entorpeció un poco la lectura y, a su vez, la traducción, debido a que se leían los dos temas como si fuesen el mismo. Como solución, añadí el conector “De la misma manera” (9) al comenzar la oración sobre la segunda investigación referenciada. No obstante, este no fue el único caso dentro del texto y fue necesario leer en más de una ocasión varias oraciones, que en otras circunstancias se considerarían simples, para poder encontrar la relación entre una oración y otra.

Otro ejemplo se encuentra en la sección 2.3, donde la autora cita a la lingüista Ervin-Tripp con relación a su reconocida investigación sobre las diferencias entre la primera generación y la segunda generación de inmigrantes japonesas a los Estados Unidos. En el texto, Kramsch comienza este tema estableciendo la semejanza entre la investigadora Ervin-Tripp y otros investigadores que han estudiado niños bilingües. Procedió a presentar la investigación de Ervin-Tripp sin aclarar a que la investigadora no trabajó con niños bilingües. De hecho, los participantes de su trabajo fueron mujeres japonesas. No obstante, el artículo de Kramsch no hace esta aclaración y no parece necesaria hasta que uno termina de leer el párrafo y no entiende la relación entre los niños bilingües y la investigación de Ervin-Tripp. Solo al adentrarme en el artículo de Ervin-Tripp pude entender totalmente y traducir ese párrafo con las aclaraciones necesarias para llevar el mensaje correcto. A modo de ejemplo, la Tabla 1 presenta una oración de esta sección, su traducción sin conocer la investigación de Ervin-Tripp y su traducción final en la cual decidí añadir “mujeres” para resaltar este grupo dentro de los grupos “*issei*” y “*nisei*”.

**Tabla 1**

Ejemplo de decisión de traducción sobre la investigación de Ervin-Tripp

<b>Texto de partida</b>	<b>Traducción antes de leer la investigación de Ervin-Tripp</b>	<b>Texto meta</b>
<i>She studied the difference between foreign born Japanese of the first generation of immigrants to the U.S. (the Issei) and second generation Japanese-Americans (the Nisei)... (39)</i>	<i>La investigadora estudió la diferencia entre la primera generación de <u>japoneses</u> que migraron a los Estados Unidos (los <u>issei</u>) y la segunda generación de <u>japoneses-estadounidenses</u> (los <u>nisei</u>)... (Traducción no utilizada, énfasis mío)</i>	<i>La investigadora estudió la diferencia entre <u>mujeres</u> de la primera generación de japoneses que migraron a los Estados Unidos (los issei) y <u>mujeres</u> de la segunda generación de japoneses-estadounidenses (los nisei)... (16, énfasis mío)</i>

Por otra parte, la inclinación de la autora por crear oraciones largas y complejas en inglés —algo no muy característico de esta lengua— deja ver la interferencia que tienen los otros idiomas que domina. Por ejemplo, en la sección introductoria del artículo la oración

Critical discourse analysts will ask: How are traditional views of language and culture, including the definition given above, put into question nowadays by globalization, with its decentered, deterritorialized, decontextualized ways of positioning oneself, and of defining one's linguistic and cultural identity? (31-32)

es una oración con múltiples elementos subordinados que modifican varios elementos de la oración principal. Decidí transformar y reorganizar la oración de una voz pasiva a una activa de la siguiente manera:

Los analistas críticos del discurso preguntarán: ¿cómo cuestiona la globalización (con sus maneras de definir nuestra identidad cultural y lingüística y de colocarnos en una postura descentralizada, desterritorializada y descontextualizada) las visiones tradicionales de la lengua y la cultura incluidas en la definición antes mencionada? (3)

Así, logré agrupar los modificadores de “la globalización” y los de “las visiones tradicionales de la lengua y la cultura” junto a cada una de ellas respectivamente para facilitar la lectura.

### **Problemas extralingüísticos y paratextuales**

El segundo tipo de retos en este texto fueron los problemas extralingüísticos y paratextuales. No se hicieron esperar y abrieron la traducción con broche de oro: el título. El título de este artículo es “Language and Culture”. Sin embargo, *language* se puede traducir al

español como “lengua” o como “lenguaje”. La diferencia entre estos términos radica en que la lengua es un sistema de comunicación del ser humano mientras que el lenguaje es la facultad que tiene para utilizar tal sistema. Por ende, el lenguaje incluye otras formas de comunicación que no solamente refieren al lenguaje verbal. El artículo traducido se enfoca en gran parte en la relación de los procesos culturales con relación a los cambios que puedan ocurrir en la lengua y su uso. Sin embargo, se sirve en algunos momentos de investigaciones y teorías sobre el desarrollo del lenguaje y la comunicación a través de gestos y costumbres (que caen bajo la cultura). Decidí mantener ambos términos en el título con el fin de resaltar el papel protagónico de la lengua en el contenido sin dejar a un lado la presencia constante del concepto “lenguaje”.

### *Terminología*

Como mencioné en la sección anterior, el texto cuenta con una variada terminología sin traducir proveniente de todos los campos de estudio que recopila. Uno de estos términos fue “*embodied knowledge*”. Consulté este concepto con la Internet y apareció en referencia a varios estudiosos como Merlau-Ponty, Piaget, Bourdieu, Nagamoto y Hannah, pero de ninguno de ellos encontré el término exacto “*embodied knowledge*” ni alguna traducción al español. Tomando en consideración las páginas visitadas, el “*embodied knowledge*” se refiere al conocimiento que se adquiere, se expresa y se hace costumbre no solo de manera mental, sino también física. Con esta información y con la consejería del profesor de tesis, decidí traducirlo como “conocimiento incorporado” (4).

Asimismo, otro término específico al campo de la sociología es “*facework*”. El “*facework*”, acuñado por Erving Goffman, se entiende como los esfuerzos y las destrezas del ser humano para proteger su reputación o la cordialidad durante las dinámicas sociales ya sea

mediante palabras, gestos o posturas. Encontré que el libro de Goffman al que Kramsch hace referencia no está traducido, sin embargo, Goffman cuenta con otro libro titulado *Interaction Ritual* traducido en 1970 como *Ritual de la interacción* el cual comienza con el capítulo “Sobre el trabajo de la cara”. Si bien, esta no es la misma referencia que utiliza Kramsch en el texto de origen, el término pertenece al mismo autor. No solo esto, sino que, si buscamos “trabajo de cara goffman” en la Internet, los resultados que aparecen evidencian que tal traducción es un término conocido y usado en los escritos de sociología. Por esta razón, entendí que la mejor traducción para “*facework*” es “trabajo de la cara” (18).

De igual forma, la sección 3.3 el texto presenta el reto de las palabras “*performative*”, “*performativity*” y “*to perform*”. “*Performative*” es un término de la lingüística frecuentemente traducido y utilizado como “performativo” y se distingue del verbo “*to perform*” y sus conjugaciones en que fue acuñado por Judith Butler durante el desarrollo de su filosofía y propuestas con relación al género y la teoría *queer* y en el que establece que el ser humano aprende a comportarse y actuar en la sociedad. Es decir, el ser humano “*performs*” un rol en la sociedad. Como resultado, los términos “*performative*” y “*performativity*” se utilizan en los estudios lingüísticos y estudios de género como “performativo” y “performatividad” incluso cuando son calcos del inglés que pudieran traducirse de otras maneras. No obstante, el verbo “*to perform*” y sus conjugaciones no lo consideré bajo las mismas prácticas que los conceptos que acabamos de explicar y determiné que en nuestra traducción no es necesario indicar que algo “*performa*” para traducir que eso “*performs*” cuando existen verbos como “realiza”, “ejecuta”, “representa”, “desempeña”, que no cambian el sentido de la oración. La Tabla 2 muestra dos ejemplos de las decisiones de traducción tomadas según la explicación que acabo de discutir.

**Tabla 2**

Ejemplos de decisiones de traducción para los términos “performative”, “performativity” y “to perform”

Texto de partida	Texto meta
<p><i>I will discuss in the next section the move toward a more constructivist approach (e.g., Cameron 1997) and a greater role given to <u>performativity</u>... (37, énfasis mío)</i></p>	<p><i>En la próxima sección discutiré el movimiento hacia un enfoque más constructivista (por ejemplo, Cameron 1997) y la atribución de un rol más grande a la <u>performatividad</u>... (13, énfasis mío)</i></p>
<p><i>Like Austin’s performatives that do things with words, meaning making acts, both verbal and non-verbal, have a performative illocutionary force that not only performs but brings about social reality. (43, énfasis mío)</i></p>	<p><i>Los actos de creación de significados verbales y no verbales, tal como los <u>performativos</u> de Austin los cuales hacen cosas con las palabras, tienen una fuerza ilocutiva <u>performativa</u> que no solo <u>realiza</u>, sino que también genera la realidad social. (22, énfasis mío)</i></p>

Por otra parte, en la sección 4 los términos “literacies” y “literate” se usan de manera general para mencionar palabras que pertenecen al mismo campo semántico, pero no son iguales, la alfabetización, el alfabetismo y lo escrito o literario. Fue necesario escudriñar esta sección del texto con cuidado para poder identificar a qué se refería la autora en cada una de las instancias. La autora utilizó el término “literacies” para referirse a la alfabetización y al alfabetismo. Otro particular, fue “literate” en lugar de “written” o “literary” al referirse a que se da legitimidad a lo escrito sobre lo oral. Es decir, a la lengua escrita y a los textos representativos de ella. De cierta manera, se puede entender su objetivo al recurrir a esta palabra. Sin embargo, “literate” en inglés no se refiere a algo escrito sino a ser educado, culto o conocedor de alguna disciplina. Debido a esto, la sección 4 cuenta con varias palabras para traducir “literacies” y “literate”, véase Tabla 3 para los ejemplos concretos.



**Tabla 3**

Ejemplo de decisiones de traducción para los términos “literacies” y “literate”.

Texto de origen	Texto meta
<i>In this section I consider the uses of <u>literacies</u> (written, print, online, multimodal) in shaping what we call culture. (45, énfasis mío)</i>	<i>En esta sección considero el uso de la <u>alfabetización</u> (escrita, impresa, en línea, multimodal) para moldear lo que llamamos cultura (25, énfasis mío)</i>
<i><u>Literacy</u> education and writing technology, inheritors of a print culture... (45, énfasis mío)</i>	<i>El <u>alfabetismo</u> y la tecnología de la escritura, los cuales son herederos de la cultura de la imprenta... (25, énfasis mío)</i>
<i>...belongs to an eminently <u>literate</u> culture that has academic legitimacy only to the extent that it is <u>literate</u>, not oral. (45, énfasis mío)</i>	<i>...corresponde a una cultura eminentemente <u>literaria</u> que tiene legitimidad académica solo en el grado que es <u>escrita</u>, no oral (26, énfasis mío)</i>

A continuación, el texto incluye el concepto de “*entextualize*”, acuñado por Jan Blommaert. Me di una vuelta por Google y encontré al lingüista Jan Blommaert, explicando la definición de “*entextualize*”, en un video en su canal de YouTube. Blommaert describe el concepto como sacar un discurso de su contexto y colocarlo en otro y obteniendo así un nuevo texto. Aunque esta definición se puede entender como “recontextualizar”, al consultar textos de lingüística como el artículo “Debates sobre lo político entre jóvenes mapuche en Argentina” (2011) de Laura Kropff se entiende que el concepto no es igual a la recontextualización. Aunque la diferencia entre ambos conceptos sigue siendo un poco ambigua, decidí traducirlo como “entextualización” para honrar el propósito de los textos lingüísticos en distinguir la “recontextualización” de la “entextualización” (28).

Finalmente, otro término que generó retos por su tecnicismo fue “*thickening*” en la sección 5.3. Traduje este término como la “densidad de datos”. Al principio, consideré el término “engrosamiento”, sin embargo, luego de una consulta con Google encontré que “*thickening of research*” se relaciona con términos como “*thick data*” y “*big data*”. Busqué “*thick data*” y

encontré que “*thick data*” es la recopilación de datos que profundiza en una muestra pequeña para obtener datos cualitativos en lugar de datos cuantitativos. Procedí a buscar “datos densos” y encontré que, aunque es un término nuevo, se utiliza con el mismo propósito que “*thick data*”. Por eso, decidí traducir “*thickening*” como “densidad de datos” (33).

## **Conclusión**

El artículo es una recopilación de sucesos determinantes en múltiples disciplinas relacionadas a la lingüística aplicada que bosqueja contenido esencial para entender los hallazgos y el conocimiento vigente. El estilo de redacción de la autora y la variedad de temas que aborda ciertamente requieren de un lector despierto y conocedor del tema o dispuesto a investigar durante horas. Más allá, darnos cuenta de los patrones en la redacción de la autora, nos lleva a pensar con más profundidad en la influencia que tiene la lengua materna en la forma de redactar en otros idiomas y si, de alguna manera, es realmente posible adaptarse totalmente a la estructura de una lengua como para llegar a expresarse como un hablante nativo.

## Bibliografía

- AILA Review* (s.f.) John Benjamins platforms, e-Journals. Consultado en junio 2022 en [www.jbe-platform.com/content/journals/15705595](http://www.jbe-platform.com/content/journals/15705595)
- AILA. (2019, 5 diciembre). Claire Kramsch and Lihua Zhang to receive the MLA's Kenneth W. Mildener Prize, *AILA*. [aila.info/mla-price/](http://aila.info/mla-price/)
- Banafa, A. (2021, 18 noviembre). *Thick Data vs. Big Data*. BBVA OpenMind. [www.bbvaopenmind.com/en/technology/digital-world/thick-data-vs-big-data/](http://www.bbvaopenmind.com/en/technology/digital-world/thick-data-vs-big-data/)
- Banrepcultural. (s.f.) Lengua y lenguaje. Consultado junio de 2022 en [enciclopedia.banrepcultural.org/index.php/Lengua\\_y\\_lenguaje](http://enciclopedia.banrepcultural.org/index.php/Lengua_y_lenguaje)
- Blommaert, J. [Jan Blommaert] (2020, junio 25). *Jan Blommaert on entextualization* [Video]. YouTube. [www.youtube.com/watch?v=Nv9eG6hVRvo](https://www.youtube.com/watch?v=Nv9eG6hVRvo)
- Campillos Llanos, L. (2010). Tecnologías del habla y análisis de la voz. Aplicaciones en la enseñanza de la lengua. *Diálogo de la Lengua*, II, 1-41 [www.dialogodelalengua.com/articulo/pdf/2/1\\_campillos\\_DL\\_2010.pdf](http://www.dialogodelalengua.com/articulo/pdf/2/1_campillos_DL_2010.pdf)
- Campo Silva, J. (2021, 31 mayo). *El poder de los datos densos*. debatesIESA [www.debatesiesa.com/el-poder-de-los-datos-densos/](http://www.debatesiesa.com/el-poder-de-los-datos-densos/)
- Castro, L. (2022). Carranza, Isolda E. Narrativas interaccionales. Una mirada sociolingüística a la actividad de narrar en encuentros sociales. [Reseña de Narrativas interaccionales. Una mirada sociolingüística a la actividad de narrar en encuentros sociales de I. E. Carranza].

*Discurso & Sociedad*, 16(3), 769-776.

[www.dissoc.org/ediciones/v16n03/DS16\(3\)CastroR.pdf](http://www.dissoc.org/ediciones/v16n03/DS16(3)CastroR.pdf)

Cognizant. (s.f.) Thick data. Consultado diciembre de 2022 en

[www.cognizant.com/us/en/glossary/thick-](http://www.cognizant.com/us/en/glossary/thick-)

[data#:~:text=Thick%20data%20is%20the%20result,motivations%20and%20reasons%20](http://www.cognizant.com/us/en/glossary/thick-data#:~:text=Thick%20data%20is%20the%20result,motivations%20and%20reasons%20for%20behaviors.)

[for%20behaviors.](http://www.cognizant.com/us/en/glossary/thick-data#:~:text=Thick%20data%20is%20the%20result,motivations%20and%20reasons%20for%20behaviors.)

*Collins English Dictionary*. <https://www.collinsdictionary.com/>

Ervin-Tripp, S. (1967). An Issei Learns English. *Journal of Social Issues*, 23, 78-90

[www.researchgate.net/publication/229713063\\_An\\_Issei\\_Learns\\_English](http://www.researchgate.net/publication/229713063_An_Issei_Learns_English)

Ezquerro, J. (2012). KRESS, Gunther R. (2010). Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication. [Reseña de KRESS, Gunther R. (2010). Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication]. *Revista latinoamericana de estudios del discurso*, 12(1), 124-130:

[periodicos.unb.br/index.php/raled/article/view/33495/27097](http://periodicos.unb.br/index.php/raled/article/view/33495/27097)

Fink, S. (2018, 29 septiembre). *Sobre los datos densos o la investigación etnográfica hardcore*.

Medium, [samantafink.medium.com/sobre-los-datos-densos-1fe4556f5b23](https://samantafink.medium.com/sobre-los-datos-densos-1fe4556f5b23)

Fletcher, V. Facework and Culture. *Oxford Research Encyclopedia of Communication*. Oxford University Press.

[oxfordre.com/communication/view/10.1093/acrefore/9780190228613.001.0001/acrefore-9780190228613-e-165](http://oxfordre.com/communication/view/10.1093/acrefore/9780190228613.001.0001/acrefore-9780190228613-e-165).

Goffman, E. (1970). Sobre el trabajo de la cara. *Ritual de la interacción* (F. Mazia, trad.) (pp. 13-47). Editorial Tiempo Contemporáneo, Argentina (Original publicado en 1967).

Gonnet, J. (2021). Moral y estrategia en la teoría social de Erving Goffman. *Revista Mexicana de Sociología*, 83(2), 269-295. [www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0188-25032021000200269&lng=es&nrm=iso](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0188-25032021000200269&lng=es&nrm=iso)

González, M., González, E., Marín, M., Martínez C. (2005). La ética intercultural: una herramienta para formar una ciudadanía cosmopolita. *Frónesis*, 12(1), 94-110. [ve.scielo.org/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1315-62682005000100005&lng=es&tlng=es](http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1315-62682005000100005&lng=es&tlng=es)

Kramsch, C. (2013). Culture in Foreign Language Teaching. *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 1(1), 57-78. [files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1127430.pdf](http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1127430.pdf)

----- (2014). Language and Culture. *AILA Review*, 27, 30-55. doi 10.1075/aila.27.02kra

----- (2023). Lengua, lenguaje y cultura. (G. Nieves, trad.)

Kramsch, C. y Hua, Z. (2022). Claire Kramsch in conversation with Zhu Hua. *Language Teaching*, 55, 211-216. [www.cambridge.org/core/journals/language-teaching/article/claire-kramsch-in-conversation-with-zhu-hua/30D00CA51D71489188F88E7E77CE63AB](http://www.cambridge.org/core/journals/language-teaching/article/claire-kramsch-in-conversation-with-zhu-hua/30D00CA51D71489188F88E7E77CE63AB)

Kropff, L. (2011) Debates sobre lo político entre jóvenes mapuche en Argentina. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*, 1(9), 83 - 99.

[biblioteca.clacso.edu.ar/Colombia/alianza-cinde-umz/20140402112244/art.LauraKropff.pdf](http://biblioteca.clacso.edu.ar/Colombia/alianza-cinde-umz/20140402112244/art.LauraKropff.pdf)

*Larousse, langue française.* <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

Lozano Jódar, M. (2020). *Relaciones lengua cultura en el proceso de aprendizaje de ELE: revisión bibliográfica.* [Trabajo de fin de Máster, Universidad de Jaén]. TAUJA: Repositorio de Trabajos Académicos de la Universidad de Jaén. [hdl.handle.net/10953.1/12213](http://hdl.handle.net/10953.1/12213)

MLA. (2019, 4 diciembre). Claire Kramsch and Lihua Zhang to receive the MLA's Kenneth W. Mildener Prize for The Multilingual Instructor: What Foreign Language Teachers Say About Their Experience and Why It Matters. [act.mla.org/wp-content/uploads/2019/12/KWM-Press-Release-4-December.pdf](http://act.mla.org/wp-content/uploads/2019/12/KWM-Press-Release-4-December.pdf)

“MLA Formatting and Style Guide.” The Purdue OWL, Purdue U Writing Lab.

Oropeza, M. (2013). Género: término clave en lengua y cultura. *CPU-e, Revista de Investigación Educativa* 16. enero-junio. [cpue.uv.mx/index.php/cpue/article/view/205/1657](http://cpue.uv.mx/index.php/cpue/article/view/205/1657)

Performatividad. En Subtramas, Museo Nacional de Centro de Arte, Reina Sofía, *Abecedario anagramático.* [subtramas.museoreinasofia.es/es/anagrama/performatividad](http://subtramas.museoreinasofia.es/es/anagrama/performatividad)

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* (23.<sup>a</sup> ed). <https://dle.rae.es/>

Sanchez Lobato, J. (1999). Lengua y cultura. La tradición cultural hispánica. *Carabela*, 45, 5-26, [cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/carabela/pdf/45/45\\_005.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/45/45_005.pdf)

Saxe, F. (2015). La noción de performatividad en el pensamiento de Judith Butler: queerness, precariedad y sus proyección. *Estudios Avanzados*, 24, 1-14, En Memoria Académica.

[www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.10265/pr.10265.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.10265/pr.10265.pdf)

Teachers College, Columbia University. (s.f.). *Language as Symbolic Power in Applied Linguistics (Friday, Feb 12 2021), Speaker's Bio.*

[www.tc.columbia.edu/lansi/resources/virtual-lecture-series-/kramsch-2021/](http://www.tc.columbia.edu/lansi/resources/virtual-lecture-series-/kramsch-2021/)

[elt.oup.com/bios/elt/k/kramsch\\_c?cc=us&selLanguage=en](http://elt.oup.com/bios/elt/k/kramsch_c?cc=us&selLanguage=en)

University of California, Berkeley, Department of German, People, Emeriti. (s.f.). *Claire*

*Kramsch.* [german.berkeley.edu/people/claire-kramsch/](http://german.berkeley.edu/people/claire-kramsch/)

Zeus Data Talk. (s.f.) *¿Qué es el Thick Data?* [datablog.zeus.vision/2017/08/21/que-es-el-thick-](http://datablog.zeus.vision/2017/08/21/que-es-el-thick-data/#:~:text=El%20Thick%20Data%20podr%C3%ADa%20traducirse,informaci%C3%B3n%20algo%20subjativa%2C%20mediante%20interpretaciones.)

[data/#:~:text=El%20Thick%20Data%20podr%C3%ADa%20traducirse,informaci%C3%](http://datablog.zeus.vision/2017/08/21/que-es-el-thick-data/#:~:text=El%20Thick%20Data%20podr%C3%ADa%20traducirse,informaci%C3%B3n%20algo%20subjativa%2C%20mediante%20interpretaciones.)

[B3n%20algo%20subjativa%2C%20mediante%20interpretaciones.](http://datablog.zeus.vision/2017/08/21/que-es-el-thick-data/#:~:text=El%20Thick%20Data%20podr%C3%ADa%20traducirse,informaci%C3%B3n%20algo%20subjativa%2C%20mediante%20interpretaciones.)

Zimmermann, K. (1986). Problemas del concepto de la lingüística aplicada y el saber requerido para la enseñanza de lenguas extranjeras en México. *Estudios de Lingüística Aplicada*,

4(5), 85-111. <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/64/52>